

Theater Théâtre Teatro Teater +

1918.CH

16. 8. – 25. 9. 2018

Olten

100 Jahre Landesstreik
Centenaire de la grève générale
Centenario dello sciopero nazionale





Aus dem Nichts entsteht nach und nach
ein farbenfrohes Mosaik. Dieses kann sich wie ein
Kaleidoskop jedes Mal ändern.

*Une mosaïque colorée émerge progressivement
du néant. Chaque fois, elle peut révéler
une autre facette – comme un kaléidoscope.*

Anita Hayoz – Spielerin, Trimbach – Interprète, Trimbach

Inhalt

Table des matières

Proben

Répétitions

Fotosession für das Programmheft

Séance photo pour la brochure du programme

Endproben

Répétition générale

Première

Bild 1 Der Krieg ist vorbei

Tableau 1 La guerre est terminée

Bild 2 Spaltungen

Tableau 2 Fractures

Bild 3 Streikstille und Streiklärm

Tableau 3 Grève

Bild 4 Recht

Tableau 4 Jugement

Bild 5 Schluss

Tableau 5 Conclusion

Szenische Interventionen aus allen Landesteilen

Interventions scéniques de toutes les régions du pays

Spielerinnen/Spieler, Sngerinnen/Snger

Thomas Achermann, Ursula Amsler Celidonio, Peter Andraschko, Simon Beer, Sophia Beer, Etienne Berner, Irina Beutler, Maja Bolliger, Yannick Bolliger, Fritz Breiter, Andreas Brun, Frnzi Brun-Federer, Ivo Bhler, Heinz Bühlmann, Sabrina Bula, Gloria Buser, Eugen Busslinger, Margrit Busslinger, Neomi Castellano, Monika Egger, Stefanie Eichenberger-Studer, Rosemarie El Kamel, Daniel Eng, Res Epper, Corinne Schimmann Etter, Raphael Fahrner, Judith Fluck, Ursula Flury-Krieg, Fabienne Frech, Stephanie Frech, Angela Freiburghaus, Jylien Freiburghaus, Daniel Frey, Albert Gassmann, Beatrice Gehriger-Hitz, Esther Geiser, Toni Genovese, Ernst Gilgen, Daniel Graber, Dieter Hagmann, Anita Hayoz, Annette Hertig, Beat Hollenstein, Maximilian Huber, Susanne Huber, Celine Jakob, Gela Jakob, Leo Jakob, Lukas Kaiser, Bela Kalotay, Dominik Kamber, Susanne Knecht, Karin Kocheisen Schrli, Beda Kttel, Ines Kttel, Claude Lambrechts, Christine Langenegger, Verena Ledergerber, Heinz Luginbhl, Nicole Lthi-Freuler, Esther Lutz, Alain Maret, Beatrice Meister, Katharina Menin, Rita Magdalena Müller, Tom Muster, Rosetta Niederer, Elisabeth Obi-Grff, Malin Riner, Hansjrg Rohner, Angelina Rudin, Gertrud Ryser-Marti, Christoph Schrli, Endrik Schimmann, Brigitte Schlatter, Marianne Schoch, Simona Schraner, Marlene Schulze, Pesche Schütz, Felix Schwegler, Edith Sommer, Toni Strittmatter, Mira Stucki, Elisabeth Studer, Elly Suter, Silvia Tanner-Kälin, Aline Temperli, Beatrice Temperli, Lukas Temperli, Peter Temperli, Regula Temperli, Heinz Thommen, Sandro Villiger, Matthias von Arx, Lucia von Däniken, Trix Wagner, Anja Wahl, Ruth Weibel, Nicole Wolff, Oscar Zbinden, Ernst Zimmermann, Manuel Zink, Daniel Zuend

Basel Sinfonietta

Marita Kohler, Barbara Zumthurm (Oboe), Lionel Andrey, Guido Stier (Klarinette), Elise Jacobberger, Arlette Probst (Fagott), Christian Schweizer, Takashi Sugimoto (Horn), Lukasz Gothszalk, Jens Bracher, Stephan Jourdan (Trompeten), Thomas Nidecker (Posaune), Helne Berglund, Janne Matias Jakobsson (Tuba), Ricardo Marini, Martin Huber (Schlagzeug), Nejc Grm, Pedrag Tomi (Akkordeon), Daniela Mller, David Sontn Caflisch, Ulrich Bürgi (Violinen), Barbara Weishaupt, Martina Brodbeck (Violoncello), Anne-Françoise Guezingar, Carlos Valls Garcia (Viola), Cecilia Perfetti, Claudia Brunner (Kontrabass)

Künstlerische Leitung, Regie Liliana Heimberg

Musikalische Leitung Ludwig Wicki

Musikalische Assistenz Joon Andrew Choi

Komposition Jean-François Michel

Dramaturgie Mathieu Menghini, Hansjrg Schneider

Liedtexte Raphael Urweider

Historische Beratung Stefan Keller

Choreografie Gisa Frank

Raum Lukas Sander

Kostmdesign Eva Butzkies

Maskenbild Marc Hollenstein, Dorothea Stich

Chorleitung Sandra Rupp Fischer

Projektleitung Andreas Affolter

Produktionsleitung Rainer von Arx

Technische Leitung Werner Hegglin

Licht Roger Stieger, Lukas Sander

Ton Lukas Kälin

Requisite Sabina Winkler, Peter Flury

Hhensicherung Markus Burger

Bauberatung und Architektur Carlo Della Giacomina

Mitarbeit Technik Eliane Bertschi, Mortimer Chen, Markus Hegi, Beni Hegglin, Rck’n’Rll-Krew Bern

Regieassistenz I Sam Mosimann

Regieassistenz II Natalia Kurth

Spielerlogistik, Verpflegung Christa Hirschi, Jrg Utz, Klaus Kaiser

Assistenz Choreografie Mara Natterer

Assistenz Kostmdesign Miriam Stöcklin

Hospitantz Kostmdesign Giuna Nichele

Administration Kostmdesign Johanna Rees, Michelle Wimmer

Leitung Kostmwerkstatt Esther Gerhard

Korrepetition Christoph Mauerhofer

Notensatz Peter Schurtenberger

Installation Notta Caflisch, Lukas Sander

il extérieur Installation Martina Ehleiter

Assistenz Projektleitung Antoinette Zbinden, Franziska Weber

Assistenz Produktion Anja Lauper, Michelle Wimmer, Fabian Roelli, Daniela Mller

Kommunikation Reto Spiegel, Thomas Knapp

Online Marketing Rebekka Eggenschwiler, David Degen

Grafik Dominik Peyer, Jol Karlin, Mik Matter

Fotos Eve-Marie Lagger, Gabi Pavanello, Andr Albrecht, Markus Eichenberger, Dominik Peyer, Jol Karlin, Thomas Batschelet

Übersetzungen Marie-Andre Terrier

Präsidentin Trägerverein Esther Gassler

Vereinsvorstand Markus Dietler, Andr Schluchter, Roberto Zanetti

Revisionsstelle Finanzkontrolle des Kantons Solothurn

Juristische Beratung Philippe Grninger

Gastronomie Thommen Gastronomie, Beat Thommen, Sibylle von Arx

Kinderbetreuung Ida Russo, Irem Neseli, Simona Lüthi

Ticketing Michelle Wimmer

Verdankungen

Historikerinnen/Historiker Daniel Artho, Hans-Jrg Fehr, Peter Heim, Katharina Hermann, Edith Hiltbrunner, Rudolf Jaun, Elisabeth Joris, Christian Koller, Oliver Nievergelt, David Rieder, Roman Rossfeld, Gabriele Rossi, Jakob Tanner, Andreas Threr, Andreas Tscherrig

Archive Schweizerisches Bundesarchiv, Bern; Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich; Gretlers Panoptikum zur Sozialgeschichte, Zürich; Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds; Privatarchiv Stefan Keller; Staatsarchiv des Kantons Solothurn; Stadtarchiv Grenchen; Historisches Museum Olten, Luisa Bertolaccini, Remo Leuenberger

Helferinnen Kostmwerkstatt Esther Arn, Agnes Biedermann, Madeleine Aeberhard, Franziska Fischler, Andrea Hufschmid, Tanja Werfeli, Doris Haas, Verena Zwingli, Rita Lanz, Nicola Bugs, Sandra Hagmann, Monika Schranker, Heidi Lutz, Anita Hayoz, Liselotte Zllig, Stefanie Nellen, Beatrice Temperli, Yvonne Ingold, Ursula Jendoubi, Ruth Heuberger, Bea Dettwiler, Christine Geiser, Laura Schöni, Melanie Hodel, Ann-Christin Schröder, Esther Woodtli, Jeannine Vogler, Maria Studer, Meret Ilg, Dominique Stalder, Tanja Wirz, Manuela Kauer, Yazdan ali Mohammadi, Pauline Rgger, Anna Mller, Heidi Flury, Irene Haldemann, Christine Becher, Magdalena Aeberhard

Stadt Olten, Büro Andrea Buser, Erika Brunner

Andreas Meier, Portfoliomanager CREM SBB; Martin Berner, SBB Leitung Logistik IW Olten; Andr Bucher; Geri Probst; Patrick Eicher, Eventplaner SBB; Lukas Gerber, Historiker, SBB Historic; Rolf Friedli und die Feuerwehr Olten; Direktion Bildung und Sport, Ulrich Klein; Ramona Kissling; Edi Lack, Imker; Hanspeter Glutz; Simon Bundi; Emil Frey Classic Museum; Rainer Stahl; Urs Mathis, Chef Textilcenter Sursee; Alberto Manzini; Zürcher Theater Spektakel

Furrer Gerüstbau, Kappel; Kser Elektro Telematik, Olten; Marti Schreinerei + Schliesstechnik, Kappel; Nüssli (Schweiz) AG, Hüttwilen + Lyss; Stagelight AG Showtechnik, Zofingen + Herisau; Schmid & Co Holzbau, Günsberg; Winkler Livecom, Wohlen; TrikTek GmbH / Renato Grob, Lisette Wyss; Roman Studer; Dachdeckerei Areggerdach, Winznau; Planzer Leasing AG, Dällikon; Baloise Versicherung, Basel; P. Sonderegger AG, Wangen bei Olten; Eventfrog AG, Olten; Br Haustechnik AG, Olten; Gmuergrafik Olten; USO Treuhand AG, Dulliken; Stiftung HAM, Thun

Proben

Répétitions

September 2017 bis Juni 2018

Septembre 2017 à juin 2018



Fotoshooting
Januar 2018
Séance photos
janvier 2018





Proben im
Feuerwehrlokal
April 2018
Répétitions dans
le local des pompiers
avril 2018



Ich habe gelernt, wie sich durch
Körperhaltung und Stimmführung meine
Wirkung verändern kann.

*J'ai appris comment le travail
de la posture et celui de la voix peuvent
enrichir mon interprétation.*

Daniel Frey – Spieler, Muhen – Interprète, Muhen











Medienkonferenz
Mai 2018
Conférence de presse
mai 2018



Mein Vater war Gewerkschaftsarbeiter.
Das Theater ist – 30 Jahre
nach seinem Tod – für mich eine erneute
Annäherung an ihn.

*Mon père était syndicaliste. Le théâtre
– 30 ans après sa mort – m'offre
une nouvelle rencontre avec lui.*

Anton Strittmatter – Spieler, Starrkirch-Wil – Interprète, Starrkirch-Wil

Proben
Juni 2018
Répétitions
juin 2018









Welch wichtige Rolle die Frauen beim Streik eingenommen haben, obwohl man von vielen dieser Frauen im Geschichtsunterricht in der Schule nichts gehört hat!

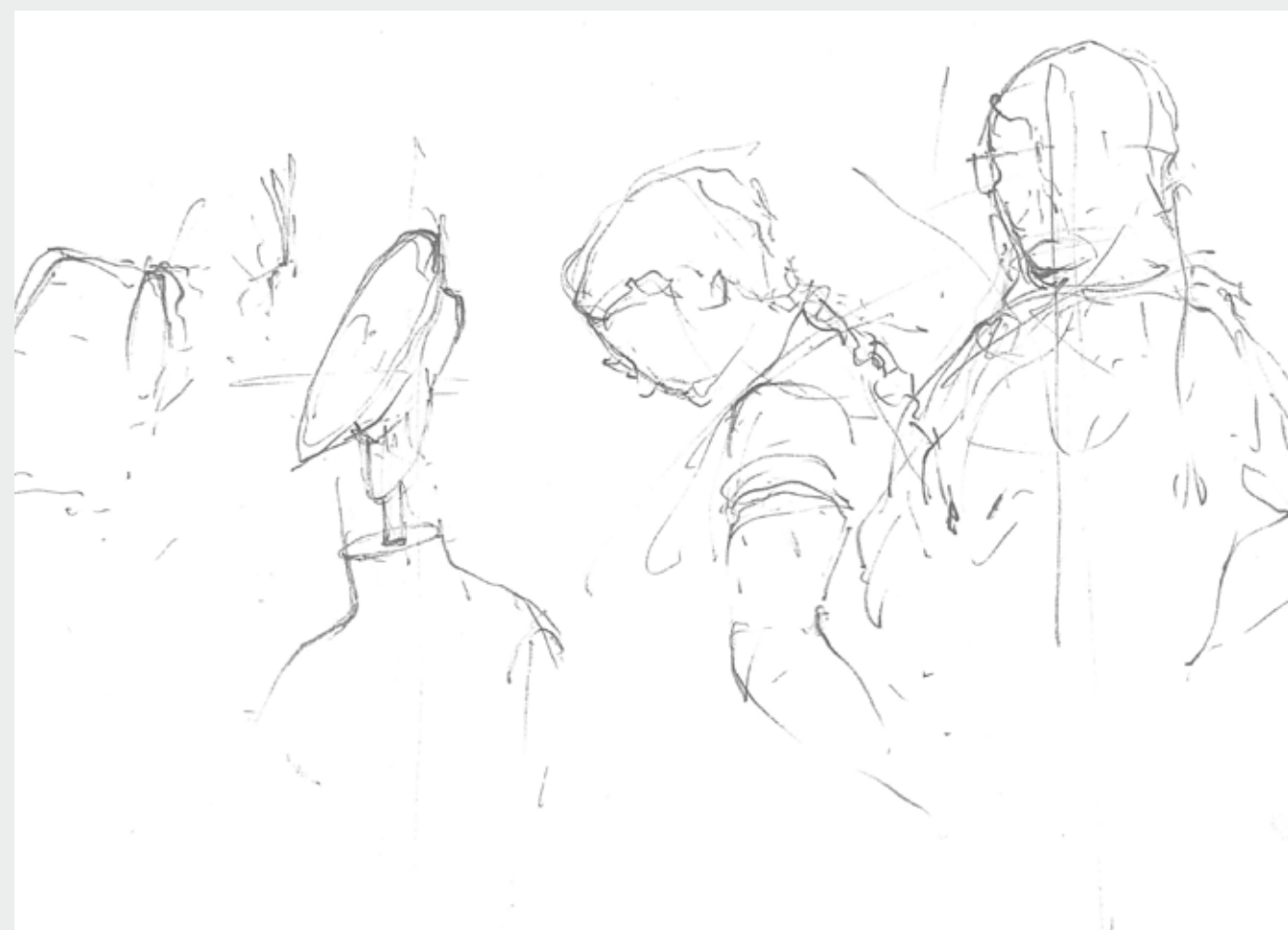
Quel rôle important les femmes ont joué dans la Grève – même si beaucoup d'entre elles n'ont pas été nommées dans les cours d'histoire dispensés à l'école !

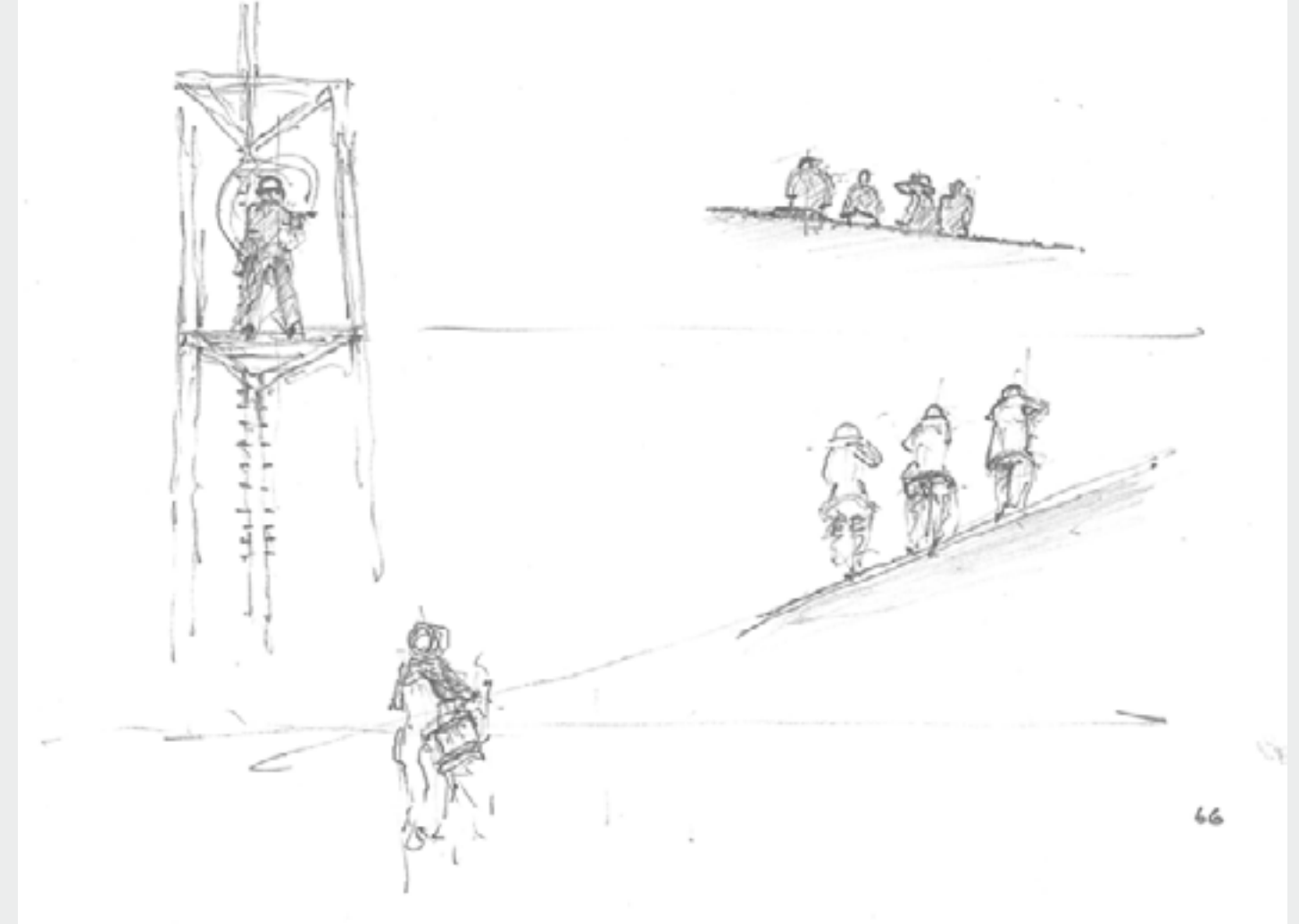
Simona Schraner – Spielerin, Wiedlisbach – Interprète, Wiedlisbach



Zeichnungen von
Dessins par
Jacques Neukomm



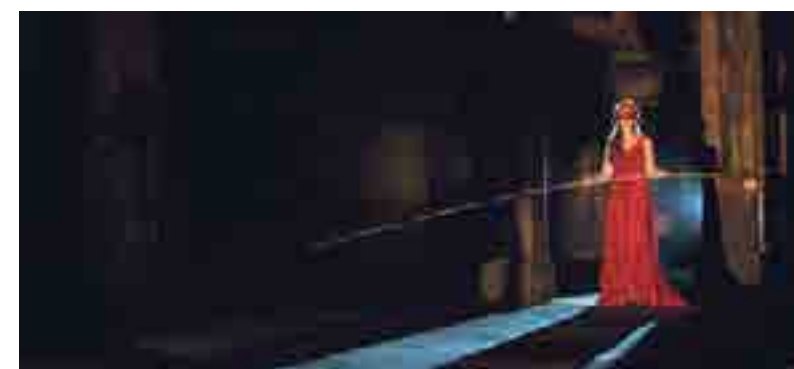




**Fotosession
für das Programmheft**
*Séance photo pour la
brochure du programme*

22. Mai 2018

22 mai 2018







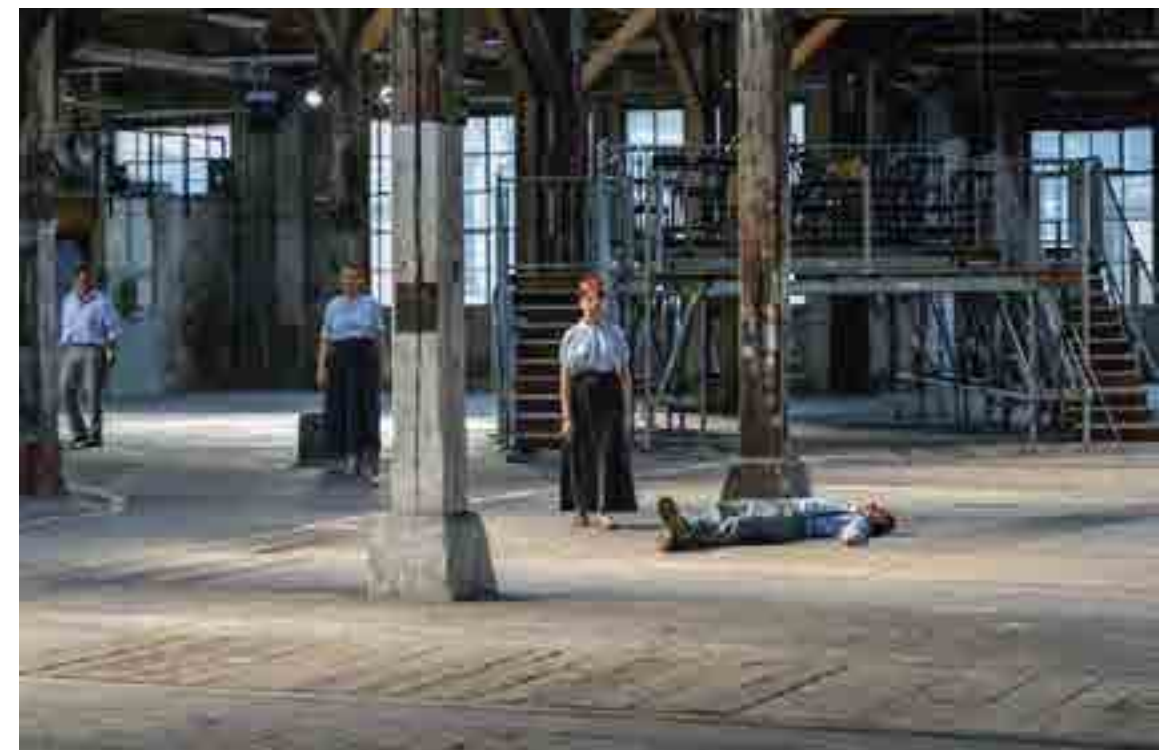
Endproben

Répétition générale

2. bis 15. August 2018

du 2 au 15 août 2018









Einleuchten
Lumières





Dass es zum Streik kam, ist nicht nur auf die streikenden Arbeiter und die bösen Sozialisten zurückzuführen. Gewerbler, Banker, Bauern, Regierung: Alles wirkte zusammen.

Le fait que la Grève ait éclaté n'est pas seulement dû aux grévistes, aux socialistes, aux commerçants, aux banquiers, aux paysans voire au gouvernement : tous ensemble y ont contribué.

Ruth Weibel – Spielerin, Solothurn – Interprète, Soleure











Wie hart die Arbeiterschaft gekämpft hat
für sozialpolitische Errungenschaften,
welche heute als selbstverständlich angesehen
und teilweise kritisiert werden.

*Les travailleurs se sont battus avec acharnement
pour obtenir des résultats sociaux et
politiques qui, aujourd'hui, sont tenus pour
acquis – bien que menacés en partie.*

Christoph Schärli – Spieler, Olten – Interprète, Olten





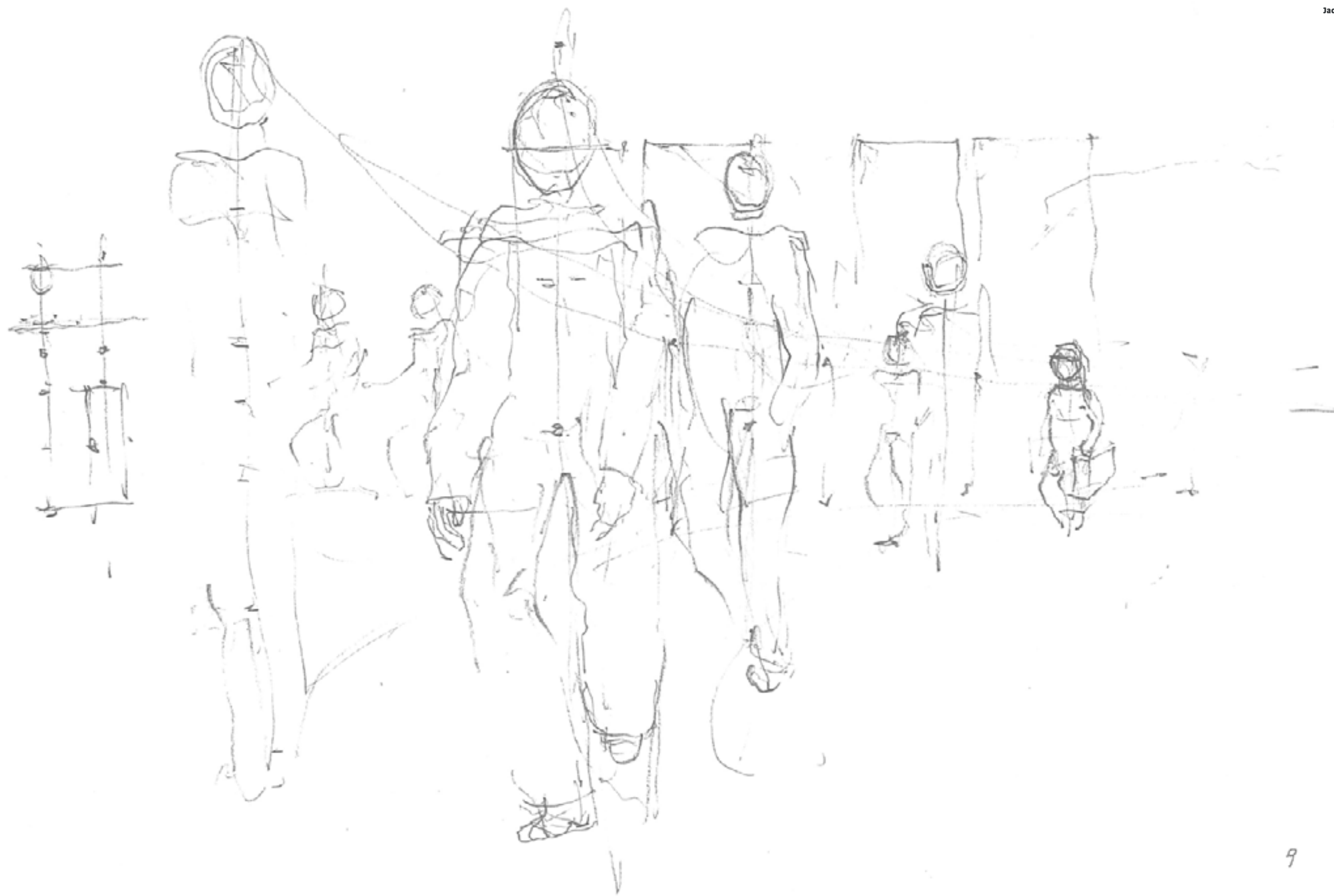
Installationen von
Montage de
Notta Caflisch















Première

16. August 2018

16 août 2018



Von links:
A partie de la gauche:
 Roland Heim,
 Landammann des Kantons Solothurn
 Landammann du Canton de Soleure
 Andreas Affolter,
 Projektleiter 1918.CH
 directeur du projet 1918.CH
 Isabelle Chassot,
 Direktorin Bundesamt für Kultur
 directrice de l'Office fédéral de la culture

Bild 1

Der Krieg ist vorbei

Tableau 1

La guerre est terminée

11. November 1918, Tag des Waffenstillstandes nach vier Jahren Weltkrieg. Ein Krieg, der in der lateinischen Schweiz ganz anders wahrgenommen wurde als in der Deutschschweiz.

11 novembre 1918, jour de l'Armistice. Après quatre ans d'un effroyable conflit, la guerre prend fin – une guerre perçue très différemment en Suisse latine et en Suisse alémanique. Le soulagement est de courte durée. Inquiétudes et amertumes.



Bild 2

Spaltungen

Tableau 2

Fractures

Aufruhr in Grenchen. Risse in der Gesellschaft, die Schere zwischen Arm und Reich, Migration, Gratwanderungen der Politik und Angst vor sozialem Abstieg. Die Bestrebungen von Frauen nach Gleichberechtigung, Aufbruch der Jugend. Das Truppenaufgebot gegen die Arbeiterschaft.

Émeute à Granges. La société est divisée par maintes disparités, par les inégalités entre riches et pauvres notamment. S'ajoutent les craintes du déclin social, des exilés. Les politiques sont sur la corde raide. Aspirations des femmes à l'égalité. Aube de la jeunesse. Mobilisation de la troupe contre les travailleurs.







Erinnerungen vertiefen und mit der heutigen
Zeit verbinden. Kriegsmaterialausfuhr gestern und
heute – hat sich etwas geändert?

*Affiner les souvenirs et les relier au
temps présent. L'exportation de matériel de guerre
hier et aujourd'hui – est-ce que quelque
chose a changé ?*

Ernst Gilgen – Spieler, Biberist – *Interprète, Biberist*







Die Angst vor dem sozialen Abstieg gab es
damals wie heute.

*La peur du déclin social existait alors comme
elle existe aujourd'hui.*

Beatrice Meister – Spielerin, Olten – Interprète, Olten





Wusste nicht, wie brutal schnell Grippekranke
sterben mussten.

*Je ne savais pas à quelle vitesse les patients
atteints de la grippe pouvaient mourir.*

Rita Magdalena Mueller – Spielerin, Turgi – Interprète, Turgi

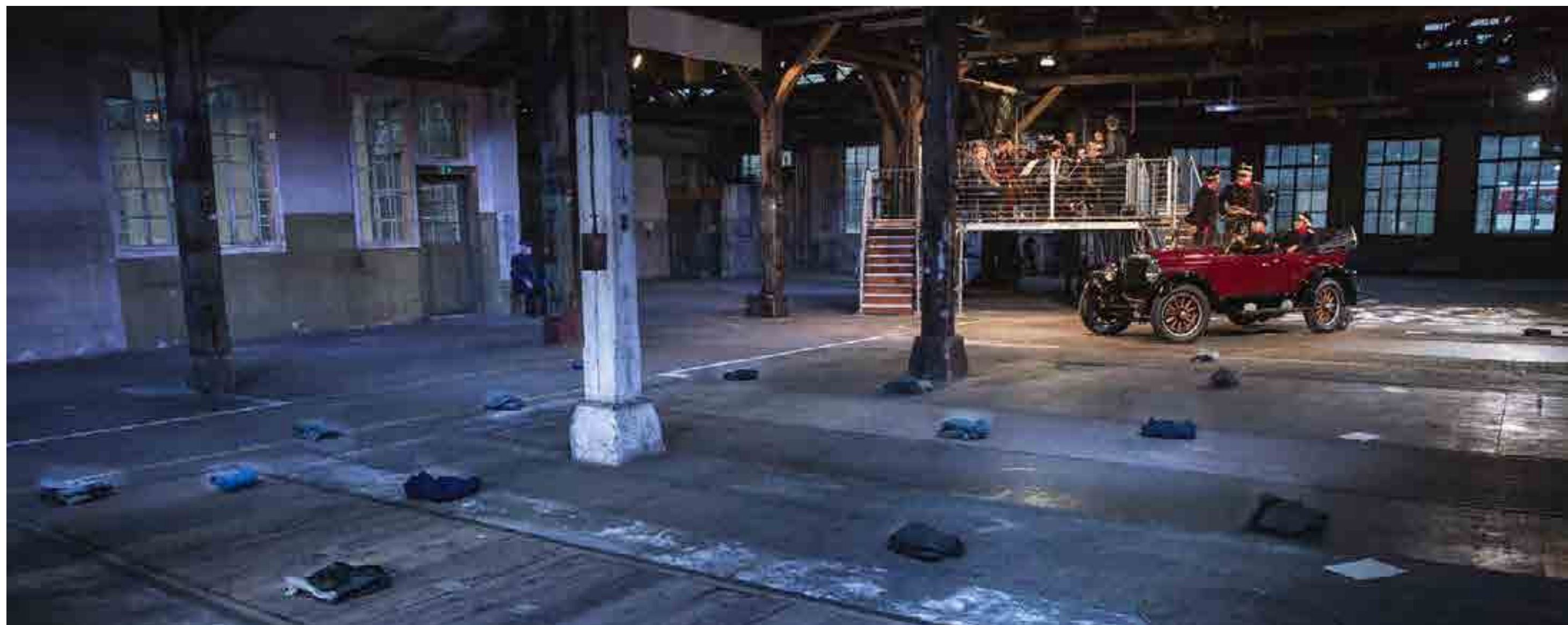


Bild 3

Streikstille und Streiklärm

Tableau 3

Grève

Ausländer werden ausgewiesen. Der Gotthard ist blockiert, die Schweiz ein Militär- und Waffenlager. Ausserordentliche Session der Bundesversammlung. Streikträume aus der Zukunft. Private Bürgerwehren tauchen auf. Ultimatum des Bundesrates. Streikabbruch. In Grenchen gibt es Tote.

Cris et chuchotements. Expulsion des étrangers. Blocage du Saint-Gothard. État d'urgence. Session extraordinaire de l'Assemblée fédérale. Rêves d'avenir. Apparition de milices civiles. Ultimatum du Conseil fédéral. Fin de la Grève. Trois morts à Granges.



Sich für Gerechtigkeit einzusetzen braucht
einen langen Schnauf.

Travailler pour la justice prend du temps.

Trix Wagner – Spielerin, Aarburg – Interprète, Aarburg



Mein Grossvater, SBB Arbeiter und Rucksackbauer mit 11 Kindern, hat offenbar während des Streiks gearbeitet. Laut Überlieferung in der Familie wurde ihm sein Lohn in Gold ausbezahlt.

On raconte que mon grand-père, ouvrier CFF et petit paysan avec 11 enfants, a travaillé pendant la Grève. D'après les archives familiales, son salaire était payé en or.

Esther Geiser – Spielerin, Olten – Interprète, Olten

Es ist auch heute wichtig und wünschenswert, dass sich Arbeiterinnen und Arbeiter für bessere Arbeitsbedingungen einsetzen. Die Angst vor Arbeitgebenden und Jobverlust ist leider oft zu gross.

Il est encore important et souhaitable aujourd'hui que les travailleurs œuvrent pour de meilleures conditions de travail. Malheureusement, la peur des employeurs, de perdre son emploi est souvent trop grande.

Sandro Villiger – Spieler, Olten – Interprète, Olten







Die Frauen haben damals fast alle Arbeiten der Männer übernommen, müssen aber bis heute für gleichen Lohn kämpfen!

Les femmes ont repris pendant la guerre bien des professions des hommes, mais elles doivent aujourd'hui encore se battre pour un salaire égal !

Ursula Amsler Celidonio – Spielerin, Olten – Interprète, Olten

Bild 4 Recht

Tableau 4 Jugement

Alles wird nun untersucht. Landesstreik-
prozess und Urteile.

La Grève en procès : verdicts et condamnations.



Das Thema Solidarität als prägende Kraft in der
Gesellschaft ist nach wie vor aktuell.
Es braucht immer wieder Leute, die bereit sind,
dafür aufzustehen.

*La question de la solidarité en tant que puissance
constitutive de la société est toujours
d'actualité. Il faut toujours des gens qui soient
prêts à s'engager.*

Silvia Tanner-Kälin – Spieler, Olten – Interprète, Olten



Bild 5 Schluss

Tableau 5 *Conclusion*

Weiterleben nach dem Streik.

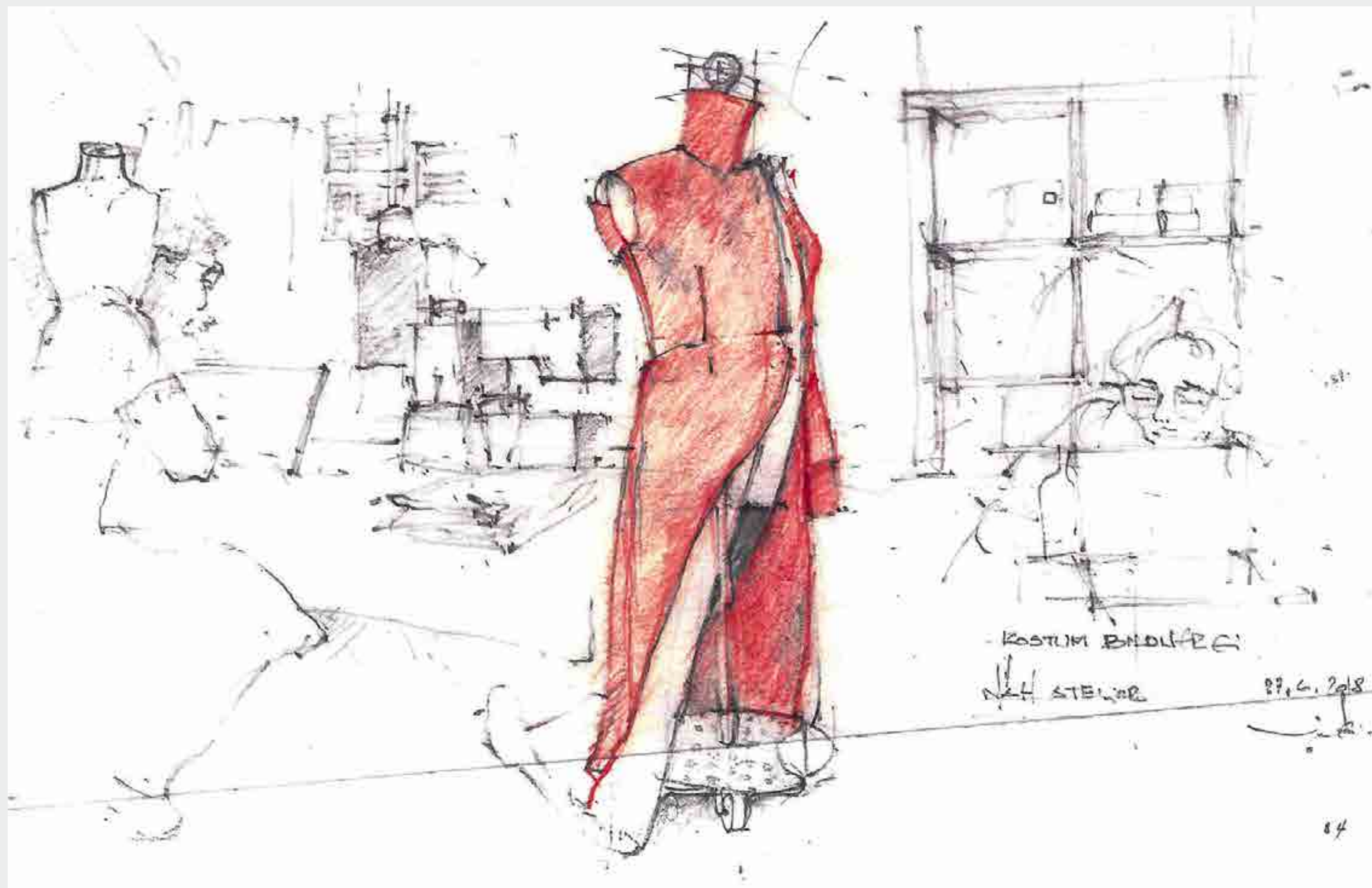
Einige Personen und ihr zwanzigstes Jahrhundert.

Vivre après la Grève.

Trajectoires au vingtième siècle.









**Szenische Interventionen
aus allen Landesteilen**

***Interventions scéniques de
toutes les régions du pays***

Kanton Aargau >

Generalstabsmajor Dr. Eugen Bircher, Chef-Chirurg des Kantonsspitals Aarau, formiert eine Bürgerwehr.

L'État-major général Dr. Eugen Bircher, chirurgien chef de l'hôpital cantonal d'Argovie, forme une milice.

Photo: Markus Eichenberger



Kantone Appenzell Innerhoden und Appenzell Ausserhoden >

Im Appenzellerland will man von einem Landesstreik nichts wissen.

Dans l'Appenzell, on ne veut rien savoir de la grève générale.

Photo: Samuel Neff



< Kanton Bern, Biel

«Jungburschenkrawall» im Juli 1918: Hungrige Bielerinnen und Bieler plündern einen Kartoffelwagen.

«Jungburschenkrawall» en juillet 1918 : des Biennoises et Biennois affamés pillent un wagon de pommes de terre.

Photo: Markus Eichenberger

< Kanton Bern, Stadt Bern

Vom Abhören der Telefone und der Besetzung der Unionsdruckerei an der Kappellenstrasse 15 in Bern am 13. November 1918.

Les écoutes téléphoniques et l'occupation de l'Unionsdruckerei à la Kappellenstrasse 15 à Berne le 13 novembre 1918.

Photo: Eve-Marie Lagger

Kanton Bern, Signau >

Meinungsverschiedenheiten in einer Bauernfamilie aus dem Emmental, wo auch gestreikt wurde.

Divergences au sein d'une famille de paysans de l'Emmental, où la grève existait aussi.

Photo: Nathalie Trchsel



Kanton Glarus >

Die Grippe beendet jäh Jakob Wächs
Karriere als Kunstmaler.

*La grippe met une fin abrupte à la
carrière de Jakob Wäch.*

Photo: Markus Eichenberger



< Chantun Grischun

Die Nacht des Felix Calonder,
erster rätoromanischer Bundesrat
und Bundespräsident, vor
der ausserordentlichen Session
am 12. November 1918.

*La nuit de Felix Calonder, premier
conseiller fédéral romanche et
président de la Confédération
avant la session extraordinaire du
12 novembre 1918.*

Photo: Roman Weishaupt



Canton de Genève ^

1918, Grenchen. 1932, Genf. 1976, Soweto etc. Die Armee schiesst auf die eigene Bevölkerung. Wie kann das sein?
1918, Granges. 1932, Genève. 1976, Soweto etc. L'armée en vient à tirer sur sa propre population. Comment cela se peut-il ?

Photo: Markus Eichenberger

Canton du Jura >

Gesten der Arbeitsverweigerung, des Stopps – Echo von 1918.
Gestes de refus du travail, de son arrêt – en écho de 1918.

Photo: Markus Eichenberger





Canton de Neuchâtel ~

Typografische Sinfonie für
Revolutionäre und Streikende,
inspiriert vom Gewerkschafter
Pierre Aragno.

*Symphonie typographique à
l'usage des révolutionnaires et des
grévistes, inspirée du syndicaliste
Pierre Aragno.*

Photo: Markus Eichenberger



Kanton Schwyz ~

Download der Grippe.

Téléchargement de la grippe.

Photo: Daniel Koch



Kanton Schaffhausen ~

Wie die Stimmung in der Schaffhauser Bevölkerung kurz vor dem Landesstreik ausgesehen haben könnte.

Comment aurait pu être l'état d'esprit de la population de Schaffhouse peu avant la grève générale.

Photo: Peter Pfister



< Kanton St. Gallen

Unternehmer Zürn, Stickereiwaren
Rorschach, erkennt die Zeichen
der Zeit.

*L'entrepreneur Zürn, usine de
broderies à Rorschach, reconnaît
les signes du temps.*

Photo: Kristian Breitenbach



◀ Kanton Thurgau

Die Thurgauer Milchsperrung oder wie der Kanton Thurgau die Revolutionäre aushungerte.

L'interdiction des livraisons de lait thurgovien ou comment le canton de Thurgovie a affamé les révolutionnaires.

Photo: Pilar Casacanditella



^ Cantone Ticino

Ein Mann und ein Esel auf der Suche nach einer Revolution, die es nie gegeben hat.

Un homme et un âne à la recherche d'une révolution qui n'a jamais existé.

Photo: Markus Eichenberger

Kanton Uri ~

Frauen aus Erstfeld kämpfen für ihre Stimme und gegen das Vergessen.

Les femmes d'Erstfeld luttent pour leur droit de vote et contre l'oubli.

Photo: Markus Eichenberger



Theaterspielen heisst Menschen
zusammenbringen, persönliche Grenzen
überwinden, Erkenntnis gewinnen.

*Faire du théâtre, c'est rapprocher les gens,
dépasser les frontières personnelles, acquérir des
connaissances.*

Daniel Eng – Spieler, Trimbach – *Interprète, Trimbach*

~ Canton du Vaud

Und wenn die Waadtländerinnen von einer Staatsbürgerschaft träumten?

Tandis que l'armistice est signé, que la Marseillaise retentit, les femmes se rêvent en citoyennes.

Photo: Mathieu Menghini



~ Kanton Zug

Vaterland und Vaterunser – Lina und Ueli – eine Zuger Geschichte.

Patrie et Notre-Père – Lina et Ueli – une histoire zougise.

Photo: Markus Eichenberger



~ Canton du Valais

Brig, Amt der Militärverwaltung, ein Deserteur sät Panik in der Hierarchie der Armee.

Brigue, Bureau de l'administration militaire, un déserteur hilare sème la panique dans la hiérarchie de l'armée.

Photo: unbekannt

◀ Kanton Zürich

Schmuggel und Schnäppchenjagd an der nördlichen Grenze des Kantons Zürich.

Contrebande et chasse aux bonnes affaires à la frontière nord du canton de Zurich.

Photo: Markus Eichenberger







